

K. KRAUZE: AFORISMOS JM GARCÍA (NMSU)

|...|

No Compromise. Selected Writings of Karl Krause (1977), presentación y traducción de Frederick Ungar.

Con *No Compromise*, Ungar ofreció un probete de la extensa obra no-traducida de Krauze. Presenta cinco ensayos, seis micromentarios, algunas cartas, algunos alegatos legales, una obra dramática (*The Last Days of Mankind*) una quincena de poemas y por supuesto, una selección de aforismos (apenas seis páginas)

Me interesaron dos secciones, la de los micromentarios de temas cotidianos y filosóficos (comentarios a algunas ideas de Kant), y sobre todo, las traducciones de Ungar de los aforismos de Krauze

He leído algunas traducciones en español e inglés de la aforística Krauzina (por ejemplo, las traducciones de Harry Zohn, 1990) y siempre me ha impresionado gratamente cada una de las versiones ofrecidas. Sus matices, sus alusiones bien entendidas. (¡Qué difícil leer a Krauze sin la nota explicativa correspondiente!). Sin embargo, cada versión-traducción es una oferta bienvenida

Anoto algunas frases de Krauze que fueron feliz logro al idioma inglés gracias a Ungar

▸ An aphorism need not be true, but it should surpass the truth. It must go beyond it with one leap

▪

▸ You cannot dictate an aphorism into a typewriter. It would take too long

▪

▸ One who can write aphorisms should not waste his time writing essays. Aphorisms call for the longest breath

▪

▸ It is often difficult to write an aphorism if one knows how to do it. It is much easier if one does not

▪

▸ If I knew for a fact that I might have to share immortality with certain people, I would prefer a separate oblivion

▪

▸ For her perfection only a flaw is missing

▪

▸ Nationalism is the love that ties me to the fatheads of my country, the insulters of my moral sense, the profaners of my language

▪

▸ Language is the mother of thought, not its handmaiden

▪

▸ One shouldn't learn more than what one absolutely needs against life

▪

Los primeros aforismos citados tratan del *oficio* de la escritura. El más conocido es el tercero de la lista. Los otros son los aforismos en los que Krauze ejerce su sarcasmo más violento. También esto se agradece. Krauze es nuestro barómetro para medir el nivel

de presión sarcástica: el insoportable (para los criticados) arte del insulto humorístico

| ... |

Micromentario 49 | § Brevelituras | Agosto 2018 ♦